

**TRATADO**

**ENTRE**

**LA REPUBLICA ARGENTINA**

**Y**

**LA REPUBLICA DE SUDAFRICA**

**SOBRE**

**ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN MATERIA PENAL**

La República Argentina y la República de Sudáfrica, (en adelante denominadas, en singular "una Parte" y en plural "las Partes");

CON EL DESEO de mejorar la eficacia de ambos países en la investigación, enjuiciamiento y represión del delito a través de la cooperación y asistencia legal mutua en materia penal.

HAN ACORDADO lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**Obligación de Brindar Asistencia Legal Mutua**

1. Las Partes, en virtud del presente Tratado, se brindarán mutuamente la más amplia asistencia legal en materia penal.

2. La asistencia legal mutua se refiere a toda asistencia brindada por el Estado Requerido con respecto a investigaciones, juicios o procesos en el Estado Requeriente en un asunto penal, independiente de si la asistencia es solicitada o será brindada por un tribunal o alguna otra autoridad competente.

3. Asuntos penales se refiere para la República Argentina, a las investigaciones, juicios o procesos relativos a cualquier delito previsto en su legislación y para la República de Sudáfrica a los delitos contra la legislación y a los delitos contra el common law.

4. Los asuntos penales comprenden también investigaciones, juicios o procesos respecto de delitos tributarios, aduaneros, previsionales y cambiarios.

5. La asistencia será brindada sin tener en cuenta si el hecho que es objeto de la investigación, juicio o proceso en el Estado Requeriente constituye un delito en virtud de las leyes del Estado Requerido.

Sin embargo los allanamientos y secuestros se realizarán de acuerdo a los recaudos de la legislación del Estado Requerido.

6. La asistencia comprenderá:

- a) ubicar e identificar personas y objetos;
- b) notificar documentos, incluyendo aquellos en los cuales se solicita la presencia de personas;
- c) proporcionar información, documentos y actuaciones;
- d) proporcionar objetos, inclusive el préstamo de pruebas;

- e) allanamiento y secuestro;
- f) obtener pruebas y declaraciones;
- g) autorizar la presencia de personas del Estado Requirente en la tramitación de las solicitudes;
- h) poner a disposición personas detenidas para que presten declaración o colaboren en la investigación;
- i) facilitar la comparecencia de testigos o la colaboración de personas en las investigaciones;
- j) medidas para localizar, embargar y decomisar el producto del delito; y
- k) todo otro tipo de asistencia no prohibida por la legislación del Estado Requerido.

## ARTICULO 2 Tramitación de Solicitudes

1. Las solicitudes de asistencia serán tramitadas de inmediato del modo especificado por el Estado Requirente y de conformidad con la legislación del Estado Requerido.
2. El Estado Requerido cuando se lo solicite, informará al Estado Requirente la fecha y lugar de cumplimiento de la solicitud de asistencia.
3. El Estado Requerido no denegará la tramitación de una solicitud fundándose en el secreto bancario

## ARTICULO 3 Contenido de la Solicitud

1. En todos los casos, la solicitud de asistencia indicará:
  - a) la autoridad competente que está realizando la investigación, juicio o proceso al que se refiere la solicitud;
  - b) la naturaleza de la investigación, juicio o proceso, incluyendo un resumen de los hechos y una copia de la legislación aplicable;
  - c) el propósito de la solicitud y la naturaleza de la asistencia solicitada:

- d) el grado de confidencialidad solicitado y las razones de ello; y
- e) cualquier plazo dentro del cual la solicitud deberá ser tramitada.

2. En los siguientes casos, las solicitudes de asistencia deberán especificar:

- a) en el caso de solicitudes para obtención de declaraciones, allanamiento y secuestro, o ubicación, embargo o decomiso del producto del delito, los fundamentos para creer que las pruebas o producto del delito podrán ser encontradas en el Estado Requerido;
- b) en el caso de solicitudes para tomar declaración a personas, si es necesaria una declaración ratificada o bajo juramento y una descripción del objeto de las pruebas o declaración solicitada;
- c) en el caso de préstamo de elementos probatorios, la ubicación actual en el Estado Requerido y la autoridad competente que tendrá su custodia en el Estado Requiriente, el lugar al cual serán llevados, cualquier prueba a realizarse y la fecha en que se devolverán;
- d) en el caso de poner a disposición personas detenidas, la autoridad competente que tendrá la custodia durante el traslado, el lugar al cual la persona va a ser trasladada y la fecha de la devolución de esa persona.

3. Si fuera necesario y cuando sea posible, las solicitudes de asistencia incluirán:

- a) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona objeto de la investigación, juicio o proceso;
- b) los detalles de cualquier proceso o requisito en particular que el Estado Requiriente desea que se siga y las razones del mismo.

4. Si el Estado Requerido considera que la información no es suficiente para permitir que se tramite la solicitud, podrá requerir información adicional.

5. La solicitud deberá realizarse por escrito. En circunstancias urgentes, la solicitud podrá efectuarse por cualquier medio pero será confirmada posteriormente por escrito, en forma inmediada.

**ARTICULO 4**  
**Denegación o Aplazamiento de la Asistencia**

1. La asistencia podrá ser denegada cuando, según el Estado Requerido, la tramitación de la solicitud afectare su soberanía, seguridad, orden público, o intereses públicos esenciales.  
También la asistencia podrá ser denegada cuando la legislación del Estado Requerido así lo prevea.
2. El Estado Requerido podrá posponer la asistencia si la tramitación de la solicitud interfiere con una investigación o juicio en curso en ese Estado.
3. El Estado Requerido informará de inmediato al Estado Requirente la decisión del Estado Requerido de no cumplir en todo o en parte la solicitud de asistencia, o de posponer la tramitación, e indicará las razones de tal decisión.
4. Antes de rechazar una solicitud de asistencia o de aplazar la tramitación de una solicitud, el Estado Requerido considerará si la asistencia puede brindarse sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si el Estado Requirente acepta la asistencia sujeta a estas condiciones, el Estado Requerido tramitará la solicitud de asistencia.

**ARTICULO 5**  
**Ubicación e Identificación de Personas y Objetos**

Las autoridades competentes del Estado Requerido harán todo lo posible para determinar la ubicación e identidad de personas y objetos especificados en la solicitud.

**ARTICULO 6**  
**Notificación de Documentos**

1. El Estado Requerido notificará todo documento remitido a esos fines.
2. El Estado Requirente remitirá una solicitud para la notificación de un documento relativo a una respuesta o comparecencia en el Estado Requirente dentro de un tiempo razonable antes del plazo determinado para la respuesta o comparecencia.
3. El Estado Requerido devolverá la certificación de la notificación del modo exigido por el Estado Requirente, o de cualquier otra forma acordada entre las Partes.

## ARTICULO 7

### Entrega de Información, Documentos, Actuaciones y Objetos

1. El Estado Requerido entregará copias de la información a disposición del público, documentos y actuaciones de departamentos y organismos del gobierno.
2. El Estado Requerido podrá entregar toda información, documentos, actuaciones y objetos en posesión de un departamento u organismo del gobierno que no sean públicos, en la misma medida y con las mismas condiciones en que estarían disponibles para sus autoridades judiciales o encargadas de aplicar las leyes.
3. El Estado Requerido podrá entregar copias fieles certificadas de documentos o actuaciones salvo que el Estado Requirente solicite expresamente los originales.
4. Los documentos, actuaciones u objetos originales entregados al Estado Requirente serán devueltos al Estado Requerido, a la brevedad.
5. Siempre que no lo prohíba la legislación del Estado Requerido, los documentos, actuaciones u objetos serán entregados con un formulario o acompañados por una certificación especificada por el Estado Requirente para que sean admitidos por la legislación de dicho Estado.

## ARTICULO 8

### Allanamiento y Secuestro

La autoridad competente que haya efectuado una solicitud de allanamiento y secuestro proporcionará la información que sea solicitada por el Estado Requirente relativa, aunque no limitada a, la identidad, estado, autenticidad y continuidad de la posesión de los documentos, actuaciones u objetos secuestrados y las circunstancias del secuestro.

## ARTICULO 9

### Obtención de Pruebas y Declaración en el Estado Requerido

1. Una persona a quien se le solicita declarar o presentar documentos, actuaciones u objetos en el Estado Requerido estará obligada, si fuera necesario, a comparecer y declarar o presentar esos documentos, actuaciones u objetos, de conformidad con la legislación del Estado Requerido.
2. El Estado Requerido autorizará la presencia de las personas especificadas en la solicitud durante el cumplimiento de la misma, y les permitirá proponer preguntas de acuerdo con la legislación del Estado Requerido.

3. La persona presente en la tramitación de una solicitud podrá tomar nota taquigráfica del proceso. Se permitirá el uso de medios técnicos para ello.

4. Siempre que lo permitan sus leyes, el Estado Requerido podrá tramitar una solicitud para que se obtengan pruebas y declaraciones desde el Estado Requerido para el Estado Requirente a través de un video, vía satélite u otros medios tecnológicos.

#### ARTICULO 10

Traslado de Personas Detenidas para que Presten Declaración o Colaboren en Investigaciones.

1. Ante una solicitud del Estado Requirente, una persona privada de su libertad, condenada o procesada en el Estado Requerido, podrá ser trasladada temporariamente al Estado Requirente para declarar o colaborar en investigaciones siempre que la persona preste su consentimiento, libre y voluntariamente.

2. Cuando sea necesario mantener a la persona trasladada bajo custodia en virtud de las leyes del Estado Requerido, el Estado Requirente así lo hará y devolverá a esa persona bajo custodia cuando concluya la tramitación de la solicitud.

3. Cuando la condena impuesta finalice, o cuando el Estado Requerido comunique al Estado Requirente que ya no es necesario mantener a la persona trasladada bajo custodia, ella será dejada en libertad y tratada como una persona que está presente en el Estado Requirente en virtud de una solicitud que requiere su presencia.

#### ARTICULO 11

Aporte de Pruebas o Colaboración en Investigaciones en el Estado Requirente

1. Cuando el Estado Requirente solicite la comparecencia en su territorio de una persona para que aporte pruebas o colabore en investigaciones en el Estado Requirente, el Estado Requerido pedirá a la persona en cuestión que comparezca ante la autoridad competente del Estado Requirente. El Estado Requirente indicará los gastos y el monto que habrán de pagarse. La Autoridad Central del Estado Requerido transmitirá sin dilación a la Autoridad Central del Estado Requirente la respuesta de la persona en cuestión.

2. Una persona no estará sujeta a ninguna sanción o medida coercitiva en el Estado Requerido o Requirente por no comparecer en el Estado Requirente.

**ARTICULO 12**  
**Salvoconducto**

1. Sujeto al Artículo 10 (2), una persona presente en el Estado Requirente en respuesta a una solicitud formulada por el mismo, no será juzgada, detenida ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal en ese Estado por actos u omisiones anteriores a su partida del Estado Requerido, ni estará obligada a prestar declaración en otro procedimiento que no sea al que se refiere la solicitud.
2. El párrafo 1 del presente Artículo dejará de aplicarse si una persona, teniendo la libertad de dejar el Estado Requirente, no lo ha abandonado dentro de los treinta (30) días después de haber recibido la notificación oficial de que ya no es necesaria su presencia, o habiéndolo dejado, ha regresado voluntariamente.

**ARTICULO 13**  
**Producto del Delito**

1. El Estado Requerido, a solicitud, hará todo lo posible para determinar si el producto de un delito se encuentra dentro de su jurisdicción y notificará al Estado Requirente los resultados de su investigación.
2. Cuando en virtud del Párrafo 1 del presente artículo se encuentre el producto que se sospecha proviene del delito, el Estado Requerido tomará las medidas permitidas y bajo las condiciones que prescribe su legislación para embargar, secuestrar y cuando corresponda decomisar dicho producto.
3. El producto secuestrado en virtud del presente Tratado corresponderá al Estado Requerido, salvo que se acuerde lo contrario.

**ARTICULO 14**  
**Resarcimiento y Multas**

El Estado Requerido, en la medida que lo permita su legislación, brindará asistencia relativa al resarcimiento a las víctimas de delitos y al cobro de multas impuestas como condena en un proceso penal.

**ARTICULO 15**  
**Autoridades Centrales**

1. A los efectos del presente Tratado, cada Parte designará una Autoridad Central encargada de recibir los pedidos de asistencia. A tal fin, dichas



Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas, remitiendo tales solicitudes a las respectivas autoridades competentes.

2. Al efectuar el canje de los instrumentos de ratificación, cada Parte comunicará a la otra la designación de la Autoridad Central.

3. La Autoridad Central podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo comunicar el cambio a la otra Parte, a la brevedad.

#### ARTICULO 16 Carácter Confidencial

1. El Estado Requirente podrá exigir que la solicitud, su contenido, los documentos respaldatorios y toda medida adoptada en virtud de la misma mantengan carácter confidencial. Si la solicitud no puede ser tramitada sin vulnerar el requisito de carácter confidencial, el Estado Requerido lo informará al Estado Requirente antes de tramitarla y luego este último determinará si no obstante ello la solicitud debe tramitarse.

2. El Estado Requerido podrá exigir, después de consultarlo con el Estado Requirente, que la información o pruebas entregadas o el origen de dicha información o pruebas sean de carácter confidencial, y que sólo sean divulgadas o utilizadas en los términos y condiciones que se establezcan.

#### ARTICULO 17 Limitación de Uso

El Estado Requirente no divulgará ni usará información ni pruebas entregadas para otros fines que no sean los establecidos en la solicitud, sin el previo consentimiento de la Autoridad Central del Estado Requerido.

#### ARTICULO 18 Autenticación

Los documentos, actuaciones u objetos entregados en virtud del presente Tratado no requerirán ninguna forma de autenticación, excepto lo especificado en el Artículo 7 o lo exigido por el Estado Requirente.

#### ARTICULO 19 Idioma

Las solicitudes y documentos respaldatorios serán acompañados por una traducción a uno de los idiomas oficiales del Estado Requerido.

**ARTICULO 20**  
**Gastos**

1. El Estado Requerido sufragará los gastos de la tramitación de la solicitud de asistencia, a excepción de los que se mencionan a continuación los cuales serán sufragados por el Estado Requirente:

- a) gastos relacionados con el traslado de una persona hacia o desde el territorio del Estado Requerido a solicitud del Estado Requirente y todos los gastos pagaderos a esa persona mientras se encuentre en el Estado Requirente en virtud de una solicitud según los Artículos 10 u 11 del presente Tratado;
- b) gastos y honorarios de peritos ya sea en el Estado Requerido o en el Estado Requirente;
- c) gastos de traducción, interpretación y transcripción; y
- d) gastos relacionados con la obtención de pruebas y declaraciones desde del Estado Requerido al Estado Requirente por video, vía satélite u otro medio tecnológico.

2. Cuando la tramitación de la solicitud requiera gastos de carácter extraordinario, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en virtud de los cuales se brindará la asistencia.

**ARTICULO 21**  
**Compatibilidad con Otros Tratados**

La Asistencia y procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirá que cualquiera de las Partes brinde asistencia a la otra Parte a través de disposiciones de otros acuerdos internacionales aplicables o de disposiciones de sus legislaciones internas. Las Partes pueden también brindar asistencia en virtud de cualquier compromiso, acuerdo o práctica bilateral que pudiera ser aplicable.

**ARTICULO 22**  
**Consultas**

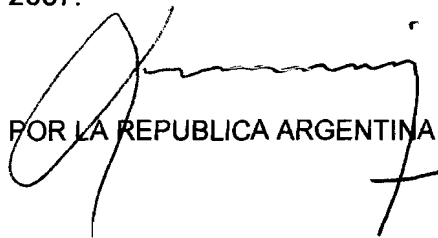
Las Autoridades Centrales de las Partes se consultarán, cuando resulte conveniente, para facilitar y promover la implementación más eficaz de este Tratado.

ARTICULO 23  
Entrada en Vigor, Modificación y Terminación

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El canje de los instrumentos de ratificación tendrá lugar a la brevedad posible.
2. Este Tratado entrará en vigor al día siguiente al de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.
3. El presente Tratado se aplicará a toda solicitud presentada después de su entrada en vigor aún si los actos u omisiones pertinentes sucedieron antes de esa fecha.
4. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento.
5. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado enviando notificación escrita a la otra Parte por la vía diplomática. La terminación se hará efectiva seis meses a partir de la fecha de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Estados, han firmado y sellado el presente Tratado en dos originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en *Pretoria* el *28* de *febrero* del año 2007.

  
POR LA REPUBLICA ARGENTINA

*Ncwuma*  
POR LA REPUBLICA DE SUDAFRICA

**TREATY**

**BETWEEN**

**THE ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

**ON**

**MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
(hereinafter referred to in singular as "a Party" and in the plural as "the  
"Parties")

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation,  
prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal  
assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

## ARTICLE 1

### Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. Criminal matters means, for the Republic of South Africa, both statutory and common law offences and, for the Argentine Republic, investigations, prosecutions or proceedings relating to any offence against its legislation.
4. Criminal matters also include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, customs duties, retirement schemes and foreign exchange.
5. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution, or proceedings in the Requesting State would constitute an offence under the laws of the Requested State. However, searches and seizures shall be conducted in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
6. Assistance includes:
  - a) locating and identifying persons and objects;
  - b) serving documents, including those seeking the attendance of persons;

- c) providing information, documents and records;
- d) providing objects, including lending of exhibits;
- e) search and seizure;
- f) taking of evidence and obtaining statements;
- g) authorizing the presence of persons from the Requesting State to execute requests;
- h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- j) taking measures to locate, restrain and seize the proceeds of crime; and
- k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested State.

## **ARTICLE 2**

### **Execution of Requests**

1. Requests for assistance shall be executed promptly in the manner specified by the Requesting State and in accordance with the law of the Requested State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

## ARTICLE 3

### Content of Requests

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
  - a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
  - b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
  - c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
  - d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
  - e) any time within which the request should be executed.
  
2. In the following cases, requests for assistance shall specify:
  - a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the Requested State;
  - b) in the case of requests to take evidence from a person, whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State, the competent authority who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibits are to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibits will be returned; and
  - d) in the case of making detained persons available, the competent authority who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
  
3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include:
  - a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;

b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.

4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

#### **ARTICLE 4**

##### **Refusal or Postponement of Assistance**

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would affect its sovereignty, security, public order or essential public interest. Assistance may also be refused when the legislation of the Requested State so provides.

2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in that State.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

4. Before refusing a request for assistance or postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether the assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts those conditions the Requested State shall proceed with the request.

#### **ARTICLE 5**

##### **Locating and Identifying Persons and Objects**

The competent authorities of the Requested State shall endeavour to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.



## **ARTICLE 6**

### **Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted for such purpose.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any other manner agreed to by the Parties.

## **ARTICLE 7**

### **Provision of Information, Documents, Records and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible.
5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided together with a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the said State.

## **ARTICLE 8**

### **Search and Seizure**

The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, authenticity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

## **ARTICLE 9**

### **Taking Evidence and Obtaining Statements in the Requested State**

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. The Requested State shall authorise the presence of persons, specified in the request, during the execution thereof and shall allow them to pose questions in accordance with the legislation of the Requested State.
3. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.
4. To the extent permitted by its law, the Requested State shall execute a request for the taking of evidence and obtaining statements from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.

## **ARTICLE 10**

### **Transfer of Detained Persons to Give Evidence or Assist in Investigations**

1. Upon request of the Requesting State, a person imprisoned, serving a sentence or awaiting trial in the Requested State may be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person freely and voluntarily consents thereto.
2. When a person transferred must be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold the person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

3. When the sentence imposed expires, or when the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, such person shall be released from custody and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking such person's attendance.

## **ARTICLE 11**

### **Providing Evidence or Assisting in Investigations in the Requesting State**

1. When the Requesting State requests the appearance in its territory of a person to provide evidence or assist in investigations in the Requesting State, the Requested State shall subpoena the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the expenses and the amount to be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person in question.

2. A person shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State, for failing to appear in the Requesting State.

## **ARTICLE 12**

### **Safe Conduct**

1. Subject to Article 10 (2), a person present in the Requesting State in response to a request made by such State shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in such State for any acts or omissions preceding such person's departure from the Requested State, nor shall such person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that such person's attendance is no longer required or where, having left it, has voluntarily returned.

## **ARTICLE 13**

### **Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as permitted by its law and under the conditions of its law to restrain, seize and where appropriate, destroy such proceeds.
3. Proceeds seized pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

## **ARTICLE 14**

### **Restitution and Fines**

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

## **ARTICLE 15**

### **Central Authorities**

1. For the purposes of this Treaty each State shall appoint a Central Authority to receive assistance requests. The Central Authorities will communicate with each other directly, and will forward the requests for assistance to the competent authority in their respective States.
2. When exchanging their ratification instruments each one of the Parties shall notify the other of the appointment of the Central Authority.
3. The Central Authority may be changed at any time by a Party who must promptly notify the other Party of any such change.

## **ARTICLE 16**

### **Confidentiality**

1. The Requesting State may require that the request, its content, supporting documents and any action taken pursuant to the request remain confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, and only disclosed or used subject to such terms and conditions as may be specified.

## **ARTICLE 17**

### **Limitation of Use**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

## **ARTICLE 18**

### **Authentication**

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 7, or as required by the Requesting State.

## **ARTICLE 19**

### **Language**

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

## **ARTICLE 20**

### **Expenses**

1. The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except for costs stated below, which shall be for the account of the Requesting State:

- a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
- b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
- c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and
- d) the expenses associated with the taking of evidence and statements from the Requested State to the Requesting State via video, satellite or other technological means.

2. When the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which the requested assistance shall be provided.

## **ARTICLE 21**

### **Compatibility with Other Treaties**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its domestic law. The Parties may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

## ARTICLE 22

### Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult each other, whenever appropriate, to facilitate and promote the most effective implementation of this Treaty.

## ARTICLE 23

### Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall occur as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the day after the date of the exchange of instruments of ratification.
3. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
4. This Treaty may be amended by mutual consent.
5. Either Party may terminate this Treaty by written notice to the other Party given through the diplomatic channel. The termination shall take effect six (6) months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective States have signed and sealed this Treaty in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on day *28<sup>th</sup>* of *February* in the year 2007.

  
FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

*NZuma*  
FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA